

如何為「非華語學生」編寫中史教材

經驗分享

劉偉華博士
九龍工業學校
2019年12月18日

今天要講：

略

詳

略

- 1. 注意事項



- 2. 設計及編寫



- 3. 評估舉隅



注意事項

- 文化差異
- 語言差異
- 心智發展

我是中國人嗎？



如何設計?

- 先寫**劇本(Plot)**
- 預期**成果**
- 建議**教節**
- 教學**建議**
- 教學**方案**

預期學習內容

- ◆ 秦朝的統一及其統治措施（中央集權、**統一文字**、**焚書坑儒**、厲行法治、**統一貨幣及度量衡**、**修建長城**、開發嶺南）與影響（政治、經濟、文化、版圖 - **香港正式成為中國版圖**的一部分）。

秦朝的統一和統治措施

一. 建議教節：5-6 節

二. 預期學習成果：

完成本課題後，學生能：

1. 了解秦朝的建設。(知識內容)
2. 認識秦統一後的措施及影響。(知識內容)
3. 透過閱讀文字資料、地圖、圖像、影片等，比較異同，分析史事。(知識內容、技能)
4. 欣賞中國在秦朝時的文明。(情意、態度)

三. 教學建議：

1. 因應非華語學生的中文能力，工作紙較多圖像，部分題目輔以英文，協助學生理解內容。
2. 題型包括選擇、配對、圖示、填充、短答等。思考題可因應學生的語文程度，或以口語回答。
3. 教師可按學生學習情況加入互動環節，例如分組書寫秦的文字，猜想文字的意思等。
4. 教師可鼓勵學生利用 QR Code 和 HP Reveal 應用程式觀看紀錄片及博物館的實境數碼影像，提高學習興趣。
5. 教師教授課題時，除教授相關史實外，亦須指導學生認識中國的文明和文化，促進他們認識中國的文化特質。
6. 教師可因應學生的程度而選取適合的部份或教學活動施教。

四. 教學方案：

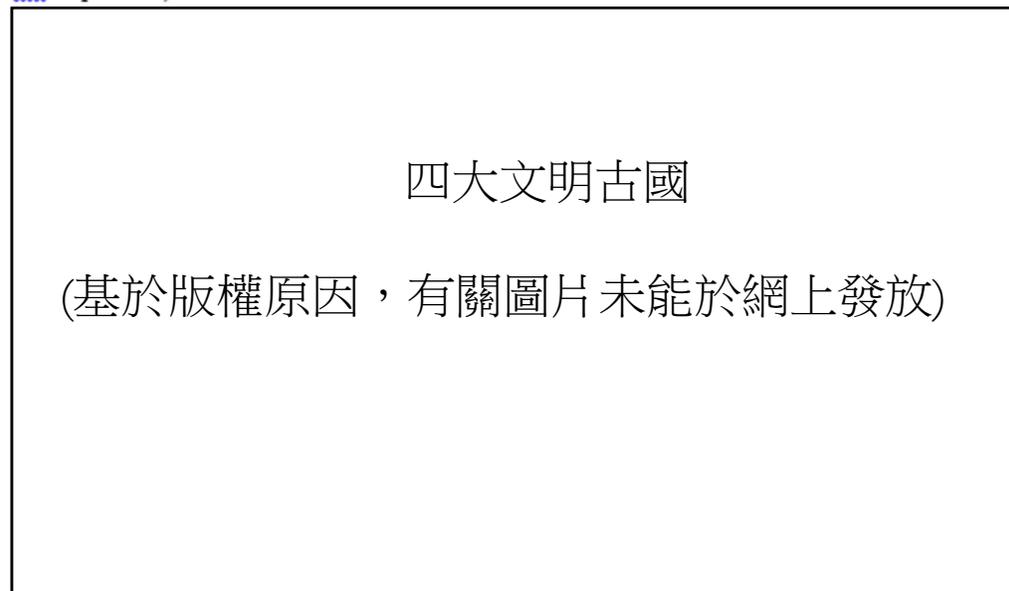
內容重點	流程	相關教材
課堂一 古代文明與中國	<ol style="list-style-type: none">1. 講解關鍵詞；2. 從四大文明古國及世界七大奇觀切入，帶出中國與其他國度的文明一樣，擁有燦爛的文明歷史；3. 由世界七大奇觀之一的長城帶出秦朝建造長城。4. 秦朝開創中國的帝制。	簡報

設計方案原則

- 以**文化視野**切入，打破文化差異

四大文明古國

6. 在下圖圈出四大文明古國的位置。(Circle the location of the Four Ancient Civilizations on the map below)



7. 配對(Matching)

古代文明通常發源於河流，找出四大文明古國與哪些河流有關。(Find the rivers related to the Four Ancient Civilizations)

1. 埃及(Egypt)	●	A. 黄河(Yellow River)
2. 印度(India)	●	B. 幼发拉底河(Euphrates River)
3. 巴比倫(Babylonia)	●	C. 象泉河(Sutlej River)
4. 中國(China)	●	D. 尼羅河(Nile River)

中

文化視野

「絲路」上的樓蘭女乾屍

容貌與漢族人有什麼分別？

比較復原圖與現在中國和中亞的女性，哪一張較為相似？(A is the reconstructed picture of Loulan Beauty. B or C is looking like to the Loulan Beauty?)

(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)

A 樓蘭(Loulan Beauty)

B 格魯吉亞 (Georgia)

C 中國新疆(Xinjiang, China)

課堂二：漢代通西域的故事 (The Stories of Exploration of the Western Regions during Han Dynasty)

漢代之前，西域已有人聚居，建立國家。從考古發掘出來的乾屍，大約知道當時西域的人種與中原人士有所不同。1980年中國考古隊在新疆羅布泊北部發掘出一具保存完好的女性乾屍。因為出土地相信為古樓蘭國所在，所以乾屍被稱為樓蘭女屍，估計生活於公元前1900年—1800年之間。因樓蘭女屍到日本巡展引起轟動，日本人為她做了復原頭像，生前容貌甚為美麗，從此「樓蘭美女」的稱謂流傳開來。

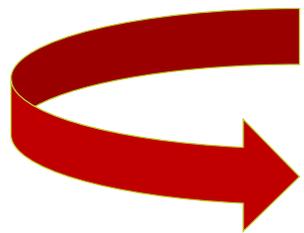
(Ethnic minorities built up states in the Western Regions before Han Dynasty. Archeological discovery in the area showed that the race of the people was different to that of Inner China. In 1980, an archeological team discovered a female mummy in Xinjiang. It was 3800 years ago that she died on the trade route known as the Silk Road. The mummy has been called the Loulan Beauty because of her amazingly preserved stately facial features that have remained quite beautiful even in death.)

(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)

關鍵詞

• 「以中文學習中國歷史」

1	隋代	Sui Dynasty
2	大運河	The Great Canal
3	南北交流	Interflow between Southern and Northern China



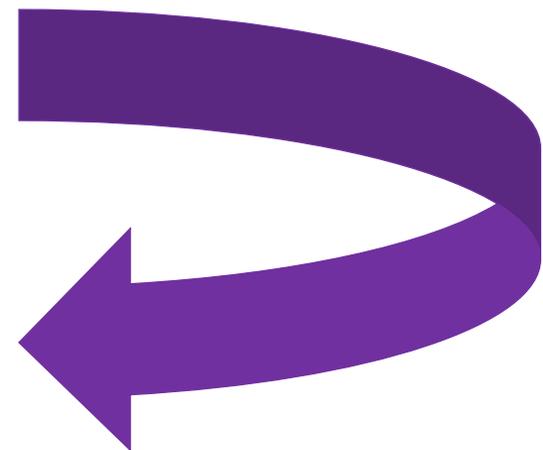
懂得讀、寫中史的專有名詞是
學習中華文化的一種方式

文字翻譯

- 以淺白英語輔助說明
- 按學生的中文能力選配英文說明

7. 秦始皇時為自己陵墓建造了大量的兵馬俑。你認為在陵墓內埋藏兵馬俑有何作用?(Emperor Qin Shi Huang ordered to make many terracotta soldiers and buried them in his tomb. What was his purpose? You can choose more than one answer.)

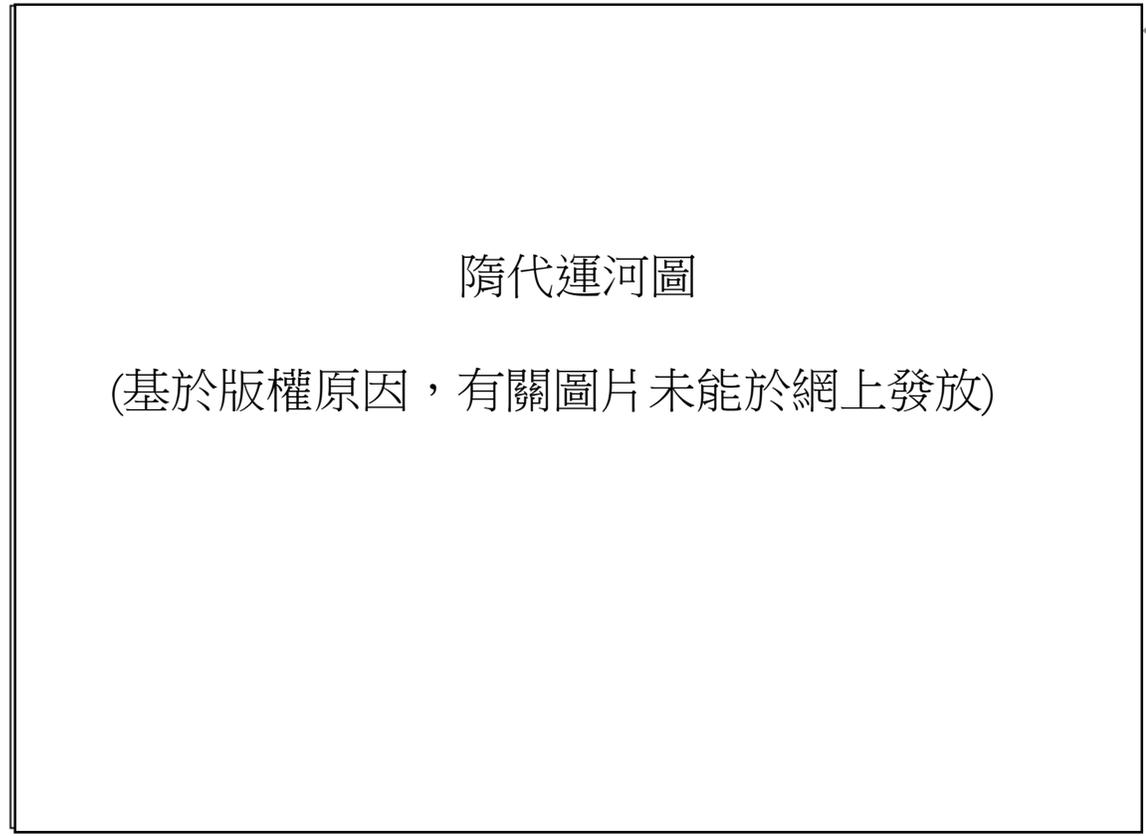
- 炫耀成就 (To show off his achievements)
- 展示財富 (To show off his wealth)
- 展示軍力 (To show the strength of his army)
- 在冥界保護自己 (To protect him in underworld)



二. 隋代大運河(The Grand Canal)

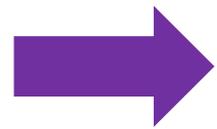
1300 多年前的隋朝建造了當時全世界最大規模的運河系統，稱為「大運河」。由隋代兩位皇帝(隋文帝、隋煬帝)用了三十多年，幾百萬人力建造。細閱下面隋代大運河圖，然後回答問題。

1. 隋代開鑿了多少條運河? (How many canals were built in Sui Dynasty?)
2. 圈出隋朝的兩個首都(大興和洛陽)。(Circle the location of Capital Daxing and Capital Luoyang.)
3. 圈出最長和最短的運河。(Circle the longest and shortest canals.)



多圖少字，打破
語言隔膜

- 以C表示Canal，非華語學生不需書寫運河名稱，只需了解5條運河的地理位置，如何連接兩大水系流域。



多圖少字

中國西高東低的三級階梯地勢圖

(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)

中國的地形多變，西部的高原和山地較多，阻礙了各族人民的往來和經濟發展。現在中國政府大量興建基礎建設，打通了東西的交通。這些基建包括以下哪幾項?(在選擇項目加✓)

<input type="checkbox"/> 橋樑(Bridge)	<input type="checkbox"/> 公路 (Highway)
(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)	
<input type="checkbox"/> 高鐵 (High Speed Train)	<input type="checkbox"/> 地下鐵路 (MTR)
(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)	
<input type="checkbox"/> 機場 (Airport)	<input type="checkbox"/> 運河 (Canal)
(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)	

影象誘發學生的好奇心

一. 考考你！你知道香港曾經有一條運河嗎？觀看下圖找出它現在的名稱。 (There was a canal in Hong Kong. Do you know what it was?)

堅拿道

(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)



(掃描上圖便可看到
中的面貌)
現在運河變成

播放影片，拉近歷史距離

最好選一些影象豐富，
或有英文旁白或英文
字幕的影片。

課堂活動

- 課堂活動: 試用中國秤來量度物件的重量
- (Classroom Activity: Use Chinese Scale to measure weight)

解釋為什麼秦朝要
統一度量衡



Figure 19 中國秤 Chinese Scale

然後再將物件放到現代的量器上，比較二者的重量。



中

中國秤	現代磅
磅(lb)	克 (gram)

電子學習

6. 掃描 QR Code 然後觀看英國廣播公司拍攝的秦兵馬俑紀錄片。(Watch the documentary of Qin's Terracotta Soldiers produced by BBC.) ↵



*你想看立體(VR)兵馬俑嗎?可用手機掃描下面的 QR Code，戴上立體眼鏡就可如在現場。↵



(Do you want to have a VR experience of seeing the Qin's terracotta soldiers? Scan the QR Code with your smartphone. Put on a 3D glass. You can have a close look of the terracotta soldiers.)↵

↵
↵
↵
↵

*荷里活電影「盜墓迷城」第二集「龍帝之墓」中就是以秦始皇的兵馬俑為題材。大家可以掃描右面的 QR Code 觀看電影預告。↵
(Hollywood movie Mummy 3: Tomb of the Dragon Emperor made use of the story of Emperor Qin and terracotta soldiers as the theme. You can go to watch the trailer by scanning the QR Code beside)↵



↵

認識中國文化

香港自古以來便是
中國領土的一部分。

4. 香港自古以來便是中國領土的一部分，就你觀察所得，香港的華人有哪些中國文化特點的生活習慣？你可從下面圖片找到提示。(Hong Kong became part of the territory of China from the ancient times. From your observation, what are the characteristics of Chinese culture and lifestyle in Hong Kong? The following pictures are some hints.)



A



B



C



D

- A. 用餐時使用筷子 Using chopsticks for eating.
- B. 炒飯 Chinese style fried rice.
- C. 穿著旗袍 Chinese style dressing.
- D. 在祠堂拜祭祖先 Chinese Festival in ancestral hall.
- E. 以上全對 All of the above.

答案: _____

照顧學生心智發展

四. 以下是一些春秋戰國時期的出土文物，它們有什麼共通的地方？這反映當時的局勢怎樣？(The followings are the archaeological finds of the Warring States Period. What is the commonality of these finds? What situation did these finds reflect?)

(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)

共通的地方：與戰爭有關

反映當時的局勢：兼併戰爭頻仍

下圖是根據河南汲縣出土戰國時期銅鑑上的圖案複製圖。試在圖裡找出兩個證據印證上圖的觀點。(The picture below is the copy of a bronze mirror pattern of the Warring States Period. Find two evidences to prove your viewpoint of Question 4.)

(基於版權原因，有關圖片未能於網上發放)

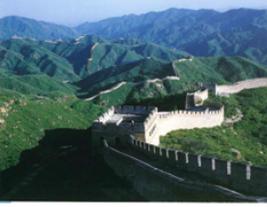
1. 士兵拿著兵器
2. 有人給殺死，割下頭

觀察、
推理

評估(多元題式)

- 課堂評估
- 測驗、考試

3. 配對(Matching)

	<ul style="list-style-type: none"> ● 長城(Great Wall)
	<ul style="list-style-type: none"> ● 兵馬俑(Terracotta Soldier)
	<ul style="list-style-type: none"> ● 秦朝量度重量的器物(Measurement of Weight)

配對

是非題 True and False

是 / 非	隋代大運河方便運送軍隊，有助鞏固統治。 The Grand Canal facilitated the transport of troops, strengthening the ruling of Sui Dynasty.
是 / 非	隋代大運河促進沿運河商業城市的興起。 The Grand Canal boosted the upsurge of commercial cities along
是 / 非	隋代大運河促進南北貨物的貿易。 The Grand Canal facilitated the trading between the north and the south of China.
是 / 非	隋代大運河方便了南北人民的交往，促進兩地文化交流。 The Grand Canal facilitated people's travelling and cultural interflows.
是 / 非	隋代運河促使中國政治中心遷至北方。 The Grand Canal prompted the migration of political center from the south to the north.

是/非

1. 在下圖摹寫「秦」的篆體字。(Copy the word Qin below)

Modern	Qin Dynasty	Copy Qin writing
秦	秦	

摹寫



謝謝聆聽！